

УДК 297

## АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИСЛАМСКАЯ АТРИБУТИКА В НАРОДНЫХ ГОВОРАХ И ТРАДИЦИЯХ ТАТАР

*Ф.С. Баязитова, доктор филологических наук*

Появление арабских слов в мусульманском мире объясняется огромным влиянием арабской литературы, филологии, теологии и культуры в целом. С тематической точки зрения, они в основном выражают понятия, связанные прежде всего с религией, наукой, культурой и общественной жизнью, бытом и др. Слова, арабские и персидские по происхождению, так давно вошли в татарский язык и во все говоры, стали частью его основного словарного фонда, что в настоящее время многие из них уже не воспринимаются в качестве иноязычных элементов.

Считается, что персидские заимствования вошли в татарский язык в основном устным путем, а арабские, главным образом, книжным путем.

Следует отметить, что в татарских говорах, как и в татарском литературном языке, широко представлен тот слой лексики, который уводит нас в эпоху проникновения арабизмов и фарсизмов. Например, *ахирэт* 'загробная жизнь, верный, закадычный друг'; *ахмак* 'бестолковый, дурной'; *бэрэкалла* 'слава богу'; *бэла* 'беда'; *бэндэ* 'человек'; *вакыйга* 'событие'; *вазифа* 'обязанность'; *вэсийэт* 'обещание'; *гаилэ* 'семья'; *гайеп* 'обвинение'; *гадэт* 'обычай, привычка'; *дэрэжэ* 'степень'; *зарар* 'вред'; *ихтимал* 'вероятно'; *кабул итү* 'принять'; *майдан* 'площадь'; *милек* 'недвижимое имущество'; *мал-тувар*

'богатство, имущество'; *мэслихэт* 'согласие'; *мэгариф* 'просвещение'; *михнэт* 'горе'; *сөвал* 'вопрос'; *сабый* 'младенец'; *һөнэр* 'ремесло'; *гамма* 'однако, но'; *эвэл* 'раньше, сначала'; *жэан* 'душа'; *жэза* 'наказание' и др. Фарсизмы: *аждаһа* 'дракон'; *ходай* 'бог'; *гүр* 'могила'; *гөнаһ* 'грех'; *фэрдэ* 'занавес'; *сабын* 'мыло'; *сан* 'число'; *мөһер* 'печать'; *дэфтэр* 'тетрадь'; *шэһэр* 'город'; *таж* 'корона'; *оста* 'мастер' и др.

Религиозные термины. После Октябрьской революции были разрушены молитвенные дома и мечети татар, многие религиозные термины были отнесены в разряд архаизмов и исчезли из сферы употребления.

Однако в последнее время в связи с обновлением и возвращением некоторых религиозных обрядов, с восстановлением старых и построением новых мечетей стали более употребительными старые забытые или полужабытые слова, которые раньше считались архаизмами. Вот некоторые из них:

**Мәчет** < арабск. мәсжид. مسجد 'мечеть'. Место для молитвы, молитвенный дом мусульман. Для пребывания в действующей мечети требуется ритуальная чистота, молящийся должен быть одет в лучшую одежду, вести себя достойно, не разговаривать громко, при входе в мечеть требуется снимать обувь.

**Имам** < арабск. امام от глагола *амма* ‘стоять впереди, руководить чем-либо, предводительствовать’ – предстоятель на молитве, духовный руководитель, глава мусульманской общины. В повседневной жизни имамом называют руководителя общей молитвой в мечети. В сельских мечетях имамом обычно являются люди, имеющие элементарное богословское образование. Ритуальная, пятикратная в день молитва совершается под руководством имама.

**Коръэн** < арабск. قرآن ‘Коран’ – от сирийского керйона ‘чтение Писания’. Представляет собой кодификацию законов. Язык Корана был эпическим языком, носившим наддиалектный характер и подчиняющимся своим нормативам. *Коръэн* употребляется в своем первоначальном значении как святое писание и свод положений мусульманской религии, мусульманских мифов и норм права.

**Мөэдзин** < арабск. مؤذن ‘муэдзин, человек, провозглашающий азан, вещатель всеобщей торжественной молитвы по пятницам’. Верующих призывает к молитве голос муаззина. Функцию муаззина не может исполнять женщина или ритуально нечистый, пьяный мужчина.

**Хаж** < арабск. حَجّ ‘хадж, религиозный обрядовый центр; паломничество’, посещение в определенное время года святых мест (Мекки и Мадины), где исполняются такие древние обряды, как целование «черного камня», обход вокруг каабы, избивание камнями дьяволов (которых изображают три каменных столба) в долине Мина и принесение в жертву животного, окропление святой водой Земзем. Совершивший хадж (хаж кылу) человек становится Хажием. *Хажси* – Мэккэгэ барып хаж кылып кайткан кеше ‘паломник, хаджи, человек, совершивший паломничество в г. Мекку’. Хажси – является собственным именем

мужчин. В данном случае слово *хажси* претерпело трансформацию: название мусульманского обрядового центра перешло в название субъекта, совершившего обряд, и, наконец, в собственное имя мужчин.

**Мөфти** < арабск. مفتى ‘муфтий, главный судья и знаток по религиозному закону шариата, дающий разъяснение его основным положениям’. В татарском языке *мөфти* означает лицо высшего мусульманского духовенства, возглавляющее общество, управление мусульман.

**Мулла** < арабск. маула مولاً в значении «господин повелитель, владыка» было заимствовано через персидский *молла*. В других иранских и тюркских языках слово имеет формы: *мелла, молло, молдо*, т.е. знаток мусульманского ритуала; служитель культа; учитель религиозной школы; грамотный ученый человек. Мулла в России со времен Екатерины II назначался специальным указом и состоял обычно при конкретной мечети.

**Никах** < арабск. نِكَاح никах, өйләнү, өйләнешү ‘женитьба, брак, бракосочетание; мусульманский религиозный обряд по шариату’. Никах – это застолье без спиртного для пожилых. Угощения, приготовленные для этого обряда, называются *никах ашы*. Для чтения проповеди традиционно приглашается мулла. Никах – это акт, когда после произнесения определенных слов разрешается иметь супружеские отношения.

**Дини** < арабск. دين ‘относящийся к вере, религиозный’; **дин тэгълиматы** ‘вероучение’; **диния нэзарияте** ‘духовное управление’ и другие.

В татарских говорах обнаруживаются слова, восходящие своим происхождением к терминологии ислама, а по содержанию переплетенные с древними народными обычаями, мифологией, верованиями. По этому поводу уместно будет привести слова знаме-

никого религиозного деятеля, муфтия Рауиля Гайнетдина: «Адаты (местные нормы, обычай и традиции) являются одним из источников мусульманского права, то есть имеют право на существование на законных началах».

«Дело в том, что ислам, распространяясь в том или ином регионе, не только не воевал с местными верованиями и обычаями, не противостоял им, а «впитывал их в себя», делая их «своими»<sup>4</sup>.

**Намаз** < персидск. نماز – көндәлек гыйбадәт ‘обязательная молитва у мусульман, совершаемая пять раз в день; молитва, богослужение’. В народных говорах некоторые словосочетания со словом *намаз* обозначают религиозно-магические верования, моления. Примеры из мензелинского говора: *йаңгыр намазы – йаңгыр ‘дождь’, намаз – ‘молитва’ – ‘полевые моления дождя’.* – *Йаңгыр намазы укырға чықтық, йаңгыр теләдек. Қарчықлар қырға чыға тәһарәтләнен, намазлықларын алып. Икмәк чәчкән жирдә укыйлар. Бәйрәм көннәрдә чишмә буйларында да укыйлар йаңгыр намазын. «Жыл әйбәт килсен, икмәкләр уңсын, йаңгырлар жаусын» – дип.* ‘Выходим читать молитву дождя, желаем, чтоб шли дожди. Старушки выходят на поле, совершив ритуальное омовение, выносят свои молитвенные коврики. Молятся там, где посеян хлеб. В праздничные дни и около родников читают молитву дождя, «чтобы год хороший пришел, хлеб уродился, дожди шли». **Йарлықау намазы** ‘молитва помилования’. – *Өйдәге берәр кеше йарамаган эш эшләсә, йарлықау намазы дип намаз укыйбыз.* ‘Если дома кто-то совершил недостойный поступок, то читаем молитву помилования’. **Хәуеф намазы хәуеф** (< арабск. حواف) ‘опасность, угроза’: – *Бүтән намаз укыган шикелле укыйсың да хәуеф намазы дип багышлыйсың. Көчле жилгә-*

*давылғамы, буранғамы, хәуеф-хәтәр булғанда укыйсың. ‘Читаешь также, как любую молитву, посвящаешь как молитву против опасности’. **Сәфәр намазы сәфәр** (< арабск. سافا) – юл йөрү, юлга чыгу ‘путешествие, поездка’: – *Сәфәр намазын йулга чыккан кешегә багышлап укыйсың. ‘Молитву путешествий читаешь, посвящая человеку, который вышел в путь’.**

**Йасин** (< арабск. يسين) – Корьәндә утыз алдынчы сүрә исеме ‘название тридцать шестой суры Корана’. Ясин – наиболее часто повторяемая мусульманами сура, призывает последовать исламу и верности пророку Мухаммеду. Татары читают ясин перед отправлением в дорогу, у изголовья умирающего, при поминании усопшего и при многих важных жизненных событиях. По народным верованиям текст этой суры считается магическим, имеющим лечебную силу. В татарских говорах зафиксированы словосочетания: *бөтен йасин* ‘полный ясин’, *үткәрмә ясин* ‘пропускной, сквозной ясин’, *түгәрәк йасин* ‘круглый ясин’, *тишекле йасин* ‘ясин с дырочкой’. Приводим иллюстративный материал о *түгәрәк йасин* ‘круглый ясин’: – *Шушылай иттереп түгәрәкләп әйбәтләп йазалар ыйы бөтен йасинны, түгәрәк йасин диләр ийе. Аннан болай шуны таушалмасын дип әйбәтләп ак ситса белән тышлап түгәрәкләп тегәләр. Төзәлми торган чирләр булса, жә бала бик жыласа, шул түгәрәк йасинны башыннан төшерә бисмилла әйтәп. Өч тапкыр төшерә, атлап чыга.* ‘Полный текст ясина переписывают в круглой форме, поэтому и называется круглый ясин. Потом его завертывают в белый ситец и зашивают. Если человек долго болеет или ребенок сильно плачет, то ему через голову надевают круглый ясин и пропускают через него. Три раза это делают говоря бисмилла. Он перешагивает через него’.

**Тәһлил** (< арабск. تهليل) – гарәпчә «бер алладан башка алла юк» дигән жөмләне эйтү ‘произнесение формулы «ля илаһә иллә аллаһы» – ‘нет бога кроме аллаха’. В мензелинском *тәһлил*, чистопольском говорах слово *тәлил* и образованные с ним словосочетания обозначают полотенце и подавания, которые раздают на похоронных процессах и на поминках:

*тәһлил садакасы* (менз.). Садака (< арабск. صاضاقا) милостыня;

*тәһлил тастымалы* (менз.). Тастымал (< персидск.) ‘полотенце’;

*тәлил салфиты* (чст.). Салфит (< русск.) – салфетка, здесь в значении полотенца. Примеры: – Әнә оло сандыкта *тәһлил тастымалы* да күп. Ишегалдында тәһлил тастымалы тараталар (менз.). ‘Вон в большом сундуке много у меня и полотенце, и платков. На дворе раздают полотенца’. – Менә *тәлил салфиты* үлгәц эләшергә йыртта бабайларга. Элгәре уникене йасаганнар, хәзер йездән дә артык йасилар (чст.). ‘Вот полотенца для раздачи на дворе старикам. Раньше приготовили двенадцать штук, а сейчас больше ста делают’.

По религиозным поверьям, *тәлил салфиты* помогает спастись от огня ада: – *Тәлил салфиты* тәмуг утын селкеп сүндерә, – диләр (чет.). ‘Говорят, что полотенце *тәлил* тушит огонь ада’.

**Фытыр** (< арабск. فطر) – 1. Авыз ачу, ураза тотуны бетереп ашый башлау. 2. Авыз ачу сәдакасы. 1. Рел. прекращение поста, разговенье. 2. Подаяние в честь поста. *Фатир* (<арабск.) – пресные лепешки. *Фытыр садакасы* означало милостыню престарелым, бедным, калекам, сиротам после религиозного праздника Ураза (Ураза бәйрәме). Слово *фытыр* в фонетически измененном виде широко употребляется в обрядовой сфере всех диалектов татарского языка.

В лингвистике известно, что *ф* в тюркских языках является заимство-

ванным звуком, поэтому в диалектах во многих случаях наблюдается *ф* ~ *п*, т.е. арабск. *фитыр* > *пityр*, *фатир* > *пәтир*, *пәтер*, *питер*.

В говорах мишарского (западного) диалекта известны варианты *питрац*, *пityрац*, *питрач*, *пityрач* > *питер*, *пityр+ац*, *аш* употребляются как свадебно-обрядовая или поминально-обрядовая пища.

**Питырац** в чистопольском, дрожжановском говорах – поминальное подаяние, маленькие хлебцы: — Үлгән кеше өчен садака китерә, питырац китерә бер йылга хатле аның өлеше дип. Ул кецкенә генә түгәрәк була. Йомга көнне китерәләр. ‘За умершего делают подаяние, до года дают маленькие хлебцы, его доля, мол. Хлебцец бывает маленький, круглый. Дают в пятницу’.

Пример из дрожжановского говора: — *Питырац* – үлекләргә иң әжерле эпәй. Ул кецкенә эпәй була. Салават әйтеп йаз итүцесе булмаган кешеләргә атап китерәләр. Ул үлекләргә бара. ‘*Питырац* – самый богоугодный хлеб для покойных. Это – маленький хлебец. Его дают, посвящая тем, у кого нет молящего за него’.

В говоре мордвы-каратаев (отатаренной мордвы) зафиксированы слова *витрас*, *витражс* – фонетические варианты мишарского *питрас* также в значении мелких хлебцов. Их специально готовили для поминального ритуала.

В кузнецком говоре мишарского диалекта словосочетание *пityрас ашау* обозначает свадебное застолье, досл., ‘угощение пресными хлебцами’, а в лямбирском говоре *пityрач илтү* ‘нести хлебцы из дома жениха в дом сосватанной невесты’. По народным поверьям, взаимный обмен свадебными хлебцами способствует сближению двух семей.

В сибирско-татарских диалектах употребляется слово *пәтер* – это мел-

кие хлебцы из пресного теста. Часто употребляется слово *қақ пәтер*. *Қақ* – тат. литер. *төчә* ‘пресный’.

*Қотлоққа пәтер апару* ‘нести хлебцы *пәтер* для свадебного поздравления’. Они должны быть в четном количестве.

В диалектах сибирских татар употребляются очень интересные крылатые выражения со словом *пәтер*:

«*Пәтерле қунақ – қәтерле*». ‘Гость (приходивший) с хлебами – это дорогой гость’.

«*Пәтере барның – қәтере бар*». ‘Кто (приходит) с хлебом, достоин уважения».

*Пәтер* несли со стороны жениха как гостинец, его должны были попробовать все участники свадьбы, т.е. он имел объединяющую силу: *Саламлап (сәләмләп) пәтер апкиләйе кийәү. Йарты пәтерне йөрәтәсең күң күңереп барғаннарға. «Ашап бақың», – тип.* ‘Приветствуя, жених приносил *пәтер*. Половину *пәтер* давали отведать всем, кто сопровождает свадебный поезд. Предлагаешь попробовать’. Полагали, что магические свойства обрядового хлеба перейдут на все и всех, кто получил его, – то ли как часть (кусочек) обрядового каравая, то ли в виде специально выпекаемых мелких хлебцов. Хлеб получали прежде всего члены семьи, иногда и более широкий круг родственников. В барабинском диалекте отмечены некоторые семантические значения слова *пәтер*: *пышлақ пәтере* ‘шанги с творогом’; *картып пәтере* ‘шанги с картошкой’. В астраханских говорах зафиксирован фонетический вариант *питер*. Пресные хлебцы *питер* пекли между двумя сковородками на медленном огне кизяка и употребляли для подаяний.

В ичкинском говоре татарского языка (Южный Урал) употребляется звонкий вариант *бәтер*.

**Нәзер** (<арабск. نزر) – адарыну, дини караштан чыгып, үз өстенә үзе

алган эш, шартлы вәгдә ‘обет, торжественное обещание с богоугодной целью’.

В чистопольском говоре со словом *нәзер* образованы следующие названия молений по обету с жертвоприношениями.

*Нәзер бытка* ‘моление по обету, жертвоприношение с приготвлением каши’. — *Цәршәмбе көн пешерәләр нәзер быткаларын. Кем килде, шыл аши. Йорт хужалары, нигез хужаларының ыризалыгына дип пешерелә.* ‘Жертвоприношение с кашей проводят в среду. Кто приходит, тот и кушает. Ее варят в честь домового и духов-хозяев этого места’. **Каз нәзере** ‘моление по обету с жертвоприношением гуся’: – Каз нәзере дип бөтен каз пешерәләр. Хужа үзе ашамы, урамда кем очырый, алып кереп ашата. Каз сийәкләрен салават укып суга салалар. ‘Для моления варят целого гуся. Хозяйка сама не кушает, кто встречается на улице, того приглашает и угощает. Кости гуся бросает в воду, читая салават (молитву)’. **Ат нәзере** ‘моление по обету с жертвоприношением коня’: – *Кас’ы кешенеке ат нәзере була. Атның башын пешереп мазелес йасилар.* ‘У некоторых людей бывает моление с жертвоприношением коня. Варят голову коня и приглашают на угощение’.

**Корман** (< арабск. قرمان) – в татарском литературном языке **корбан**. *Корбан*: 1) жертва; 2) рел. этн. жертва, жертвенный. **Корбан чалу** ‘резать жертвенное животное. Во время мусульманского религиозного праздника **корбан, корбан бәйрәме** совершается обряд жертвоприношения богу. Режут какое-либо жертвенное животное (овцу), в этом случае говорят *корбан чалу*. В остальных случаях, когда режут скот вообще, употребляется глагол *суйу* (сую) ‘резать, зарезать’.

Через татарский язык это слово в форме *(за)-курманить* вошло в рус-

ские говоры. (За)курманить – (за)резать скот или птицу вообще: курьчку надь бы зькурманит' к вьскресен'йу, йа сѣдни скотину курманю<sup>5</sup>.

Ср. еще в удмуртском *курбон вхсь* 'жертва, жертвоприношение' – старинный обряд, в марийском *курман* 'жертва', второй компонент в сложном слове *агарман, агагурман* 'жертвоприношение перед началом весенне-полевых работ'. В башк. *корбан* 'скот, приносимый в жертву по мусульманскому обычаю', кирг. *курман*<sup>6</sup>.

Слово *корбан* в татарских диалектах зафиксирован в следующих фонетических вариантах: *корман* – в говорах крещеных, астраханских татар, в диалектах сибирских татар, *кырбан* – в мишарском диалекте, *кырбан, кырбаннек* – в говоре пермских татар.

**Корман** в крещено-татарских говорах обозначает моление с жертвоприношением, которое совершается с целью предотвращения засухи или какой-нибудь беды. Назначение его – умилоствление «небесного царя», распоряжающегося судьбами людей и скота, который по представлению

кряшен волен послать болезни и мор. Поэтому *корман* совершается в целях сохранения жизни и здоровья жителей, а также домашних животных<sup>7</sup>.

В системе верований местного населения были сакральные места за околицей деревни, связанные с жертвоприношениями. Люди приходили сюда с просьбами и давали обеты в любое время. Обеты давал человек, у которого в доме несчастье или кто-то заболел. Эти люди поставляли животных на общественное обрядовое действие. Руководил молением почтенный старец – *иманчы карт*. Участники моления были обращены лицами на юг, к солнцу: *кийашка таба карап келәү итәләр* 'молятся, обращаясь в сторону солнца'<sup>7</sup>.

Перечень религиозных терминов и названий арабского происхождения не ограничивается приведенными выше материалами. По нашим исследованиям, многие выявленные и систематизированные термины находят отражение в семейных (свадебных, родильных, похоронно-поминальных) и календарных обрядах и обычаях.

### Литература

1. Арабско-татарско-русский словарь заимствований. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1965. – 853 с.
2. *Баязитова Ф.С.* Этнокультурная лексика в татарских диалектах сибирского ареала (в контексте обрядовых и мифологических текстов). – Казань: Алма-Лит, 2010. – 736 с.
3. Большой диалектологический словарь татарского языка / Составители: Ф.С. Баязитова, Д.Б. Рамазанова, З.Р. Садыкова, Т.Х. Хайрутдинова. – Казань: Тат. кн. изд-во, 2009. – 840 с.
4. *Гайнутдин Равиль.* Ислам в современной России / муфтий Равиль Гайнутдин. – М.: ФАНР-ПРЕСС, 2004. – 320 с.
5. *Здобнова З.П.* Судьба русских переселенческих говоров в Башкирии. – Уфа, 2001. – С.94.
6. *Исанбаев Н.И.* Марийско-тюркские языковые контакты. – Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1989. – Ч.1. – С.152.
7. *Коваль И.* Обряды крещеных татар / Краеведческий сборник. – Уфа, 1930. – С.81.
8. Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 351 с.

### **Аннотация**

В татарских говорах обнаруживаются слова, восходящие своим происхождением к терминологии ислама, а по содержанию – переплетенные с древними обычаями, мифологией, верованиями.

**Ключевые слова:** ислам, намаз, фытыр, ясин, арабский, персидский, обычай, верования.

### **Summary**

Some words of Tatar dialects date their origin to the terminology of Islam, at the same time their meanings are connected with ancient customs, beliefs.

**Keywords:** Islam, the Mohammedan prayer, fitir, yasin, Arabian, Persian, a custom, a belief.